

## De Nuestro Folklore

Queremos de la manera más sentida expresar nuestro pesar por la muerte del Profesor Manuel F. Zárate, ocurrida repentinamente en la tarde del 29 de octubre en la ciudad de Panamá.

Los profesores Manuel F. Zárate y Dora P. de Zárate sirvieron esta Sección desde el número 19 de la revista.

En estas páginas (Nº 34) la distinguida periodista y colaboradora de "tierra y dos mares" Eulogia R. de Arias, hizo un justo reconocimiento a la gran labor de ellos y dijo, entre otras cosas, lo siguiente: "MISIONEROS DE UNA CRUZADA ESTÉTICA: Profesores y maestros por vocación, los esposos Zárate, se han preocupado por todo aquello que aporte conocimientos a la comunidad, y lleve el mensaje estético hasta el corazón de las masas".

"La intuición y la búsqueda estética del Prof. Zárate comenzó en Europa, allá en la tierra lejana donde se añora la Patria con más fuerza y que quisiéramos encontrarla a la vuelta de la esquina".

"Buscó en museos y bibliotecas alguna alusión a lo nuestro y nada, éramos totalmente desconocidos en la temática del "folk" panameño, nuestra condición antropológica y artística, era un erial, un campo vacío, sin más cultivo que la conjetura típica que se teje alrededor de los payadores, los gauchos o cualquier otro núcleo autóctono de las riberas hispanoamericanas".

"El Prof. Zárate, contestó a este indiferentismo, con una sólida preparación académica en Literatura, Historia y Crítica de Arte, disciplinas humanísticas que le permitieran investigar y formar opinión sobre las deficiencias folklóricas, que era necesario descubrir y enaltecer, como patrimonio cultural de nuestra Patria".



Profesor Manuel F. Zárate †

"Juntos han escrito libros galardonados con el Premio "RICARDO MIRO", como lo es LA DECIMA Y LA COPLA EN PANAMA, una inmensa colección de estas formas poéticas, que causan admiración de los entendidos, por lo exhaustivo del trabajo y las atinadas anotaciones, fundamentadas en auténticos documentos folklóricos, que representan los mejores logros de nuestra literatura vernacular".

Ante su tumba. . . rezamos una oración y depositamos la Gran Corona del Recuerdo. . . !

"Donde el mérito  
del proyecto es más  
importante que la garantía".

## Desarrollo Industrial, S. A.

### OFICINAS:

Edificio Peña Prieta  
Avenida Balboa y Calle 40

Apartado  
Postal:  
7201

Dirección  
Cablegráfica: DISA  
Panamá, R. de P.

Teléfonos:  
25-3539  
25-0582


**POR ESTAS 5 RAZONES  
CONFIELE SUS AHORROS  
AL  
primer banco de ahorros**

**1<sup>ro.</sup>** PORQUE SU DINERO CRECE MAS RAPIDAMENTE CON NOSOTROS

**2<sup>do.</sup>** PORQUE UNICAMENTE NOS DEDICAMOS AL AHORRO

**3<sup>ro.</sup>** PORQUE NUESTRA SOLIDEZ ES SU MEJOR GARANTÍA

**4<sup>to.</sup>** POR NUESTRO COMODO HORARIO:  
DIARIAMENTE DE 9.00 A 12.30  
Y DE 2.30 A 5.30  
LOS SÁBADOS DE 9.00 A 12.30

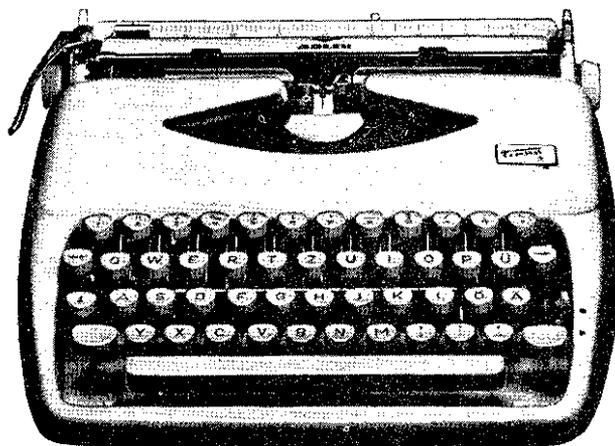
**5<sup>to.</sup>** PORQUE PAGAMOS EL 5%  
... Y EN ABONOS TRIMESTRALES.


**APROVECHE NUESTRO  
PLAN 5x5  
5 RAZONES, Y 5% DE INTERES**  
**primer banco de ahorros**

Teléfono: 25-5025

Avenida Justo Arosemena y Calle 32

**ADLER**



Máquina de Escribir  
**TIPPA KK**

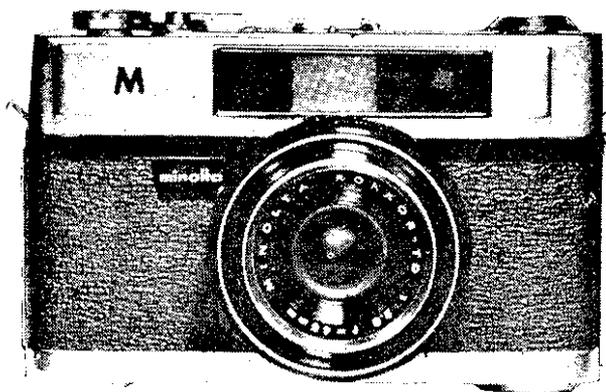

**SISTEMAS DE OFICINA**  
*Importadora Boyd*

Teléfono: 25-3650

Vía Frangipani

**CAMARAS MINOLTA**

A PRECIOS POPULARES  
REPLETA DE CUALIDADES PROFESIONALES



DE VENTA  
EN EL

*Almacén Selecciones*

Avenida Justo Arosemena  
(Frente al Edificio Vallarino)

Apartado 5299

Panamá

Tel: 5.0401

## Mitología Rural Panameña

por el Dr. Roberto de la Guardia,  
del Centro de Investigaciones  
Antropológicas de la Universidad  
de Panamá

# El Riviel

Uno de los entes más interesantes de la mitología rural panameña es el Riviel. Información sobre el asunto escasea, pero en dos opúsculos sobre pueblos del Istmo se halla algo. Esos opúsculos son "Un estudio del poblado de La Palma" obra de Roosevelt Reyes, escrito en 1961 en David y el otro "Un estudio del poblado de Chepo", obra de Julio Candanedo, escrito en David en 1961.

### El Riviel de La Palma, Darién:

"Es algo así como un hombre alto, lleva una luz en la espalda, una al frente y dos a los costados. Algunas personas dicen que va montado en una canoa. Otras, que va caminando sobre el agua. No han podido describir exactamente como es pues ninguna persona lo ha podido ver desde cerca como para poder distinguir su vestido o su fachada. Hay muchas versiones al respecto. También dicen que es una sombra grande la que a medida que se va acercando va tomando forma de hombre, para hacer daño. Lleva este nombre de Riviel, pues dicen los habitantes que esa palabra quiere decir "espíritu perdido". Ataca solamente a los transeúntes y a los 'Atentados del demonio', para matarlos. Venía un hombre por "Punta de Machete" cerca de la boca del río Sabana y vio cruzar al Riviel hacia la "Boca del Nopo" que queda al frente. Cuando continuó su camino vio que el Riviel cruzaba hacia "Punta de Machete". El hombre llegó con mucho miedo; después del susto dijo que cuando venía no sentía nada, ni el canaleta, que le parecía que el bote no caminaba nada, más bien le parecía que el bote iba hacia atrás. Cuando llegó a la playa, se desembarcó de apuro porque veía que la luz estaba persiguiéndolo y ni el bote amarró, así que se lo llevó la marea cuando creció. También dicen

que muchas veces se aparece de la siguiente manera: Una luz que anda rápido sobre un ataúd y una vela para el lado de la cabecera. Cuando esto llega a la embarcación donde va uno, desaparece." (Reyes, 1961: 148-150).

### El Riviel de Chepo, Panamá

"En Chepo es común hablar del Riviel. Dicen que es uno de los espíritus tradicionales del pueblo, el cual aparece en las noches oscuras sin luna. Es un anciano castigado por el Señor a pasarse las noches sin luna a penar paseándose por los lugares más oscuros del pueblo. Cuenta la gente que el Riviel era un señor de muy buen corazón pero que un día tuvo la tentación del diablo y pecó contra todos los mandamientos de Dios. Fue castigado a existir hasta el fin de los tiempos. Es un espíritu inofensivo pero aquel que se atreva a desafiar su furia queda penado a morir. No ataca a nadie si no lo molestan". (Candanedo, 1961:)

I.— **La definición:** El definir que es el Riviel presenta numerosos problemas. Solamente en La Palma, en una versión, era un hombre o en canoa o caminando sobre el agua; una sombra grande que por proximidad se transforma en hombre. El nombre Riviel, equivale a espíritu perdido, voz no española; y por último ataúd con vela a la cabeza y otra que anda sobre la tapa. En Chepo se trata de un anciano que pena (ánima cristiana) por los sitios oscuros del pueblo. En todo caso, y para una definición tentativa, podríamos decir que el Riviel es un espíritu sobrenatural fluvial, con fuertes notas indígenas, probablemente un antiguo Dios aborigen desfigurado.

II.— **Los tipos de Riviel:** Tipo A de La Palma: algo como un hombre alto con luces a la espalda y al frente y

una en cada costado. Pasa sobre el agua a pie o en canoa.

Tipo B de La Palma: "Espíritu perdido" sombra grande que al acercarse se identifica como hombre que hace daños sobrenaturales.

Tipo C de La Palma: Ataúd con vela en la cabecera, luz que se pasea sobre la tapa.

Tipo D de Chepo: Espíritu de los rincones del poblado.

Se pueden distinguir pues, 4 tipos de Riviel de los cuales 2 repiten características: los tipos A y C de La Palma. Las características repetidas se refieren a las luces y a la posición de ellas, lo que induce a pensar en las luces posicionales de las embarcaciones. El Tipo B de La Palma posee fuertes características paralelas con las del espíritu llamado Cilampa, pero sin que se le pueda identificar con ella por ésto. El tipo D, el de Chepo, es evidentemente un espíritu totalmente diferente al que se le ha puesto por desdibujamiento el nombre de Riviel. Así, en sustancia, parece ser que el Riviel es un espíritu fluvial, mientras que el de Chepo es terrestre con fuertes tonos de "Judío Errante".

III.— **La Morfología:** No puede hacerse una morfología general para el Riviel debido a las fuertes influencias que han gravitado sobre la imagen de este ente hasta hacerla borrosa.

Para cada uno de los cuatro tipos de Riviel parece posible hacer una morfología independiente. Sin embargo, es evidente el contacto entre dos de los tipos de La Palma, el A y el C, estos tipos se contactan por las luces. Su número varía, sin embargo, dos en el caso del ataúd y cuatro en el caso antropomorfo. Es posible que se puedan emparejar como casos temporales del mismo ente básico, cosa que es probable que suceda, ya que hay información de que el Riviel antropomorfo sólo se le supone esa forma, ya que no ha podido ser visto de cerca, mientras que el Riviel ataúd se le ve desaparecer cerca del atacado.

IV.— **Las Actividades del Riviel:** Hay informe de varios tipos de actividades.

**El Riviel antropomorfo:** caminaba sobre el agua— montado en canoa, persiguió a un hombre que iba en su bote y sólo lo dejó al llegar al poblado.

(siga a la página 51)

Contra moscas, hormigas y otras sabandijas domésticas

®



VILA HERMANOS, S. A.

Teléfono: 23-0384

Via España 37-114

Apartado Postal 722  
Panamá 1, Panamá

Cebo Matamoscas



# Ahora, si usted no vuela a Bogotá es porque no quiere.

Usted no se imagina lo fácil que es volar a Bogotá con un Crédito Braniff. Con el Crédito Braniff su pasaje de ida y vuelta a Bogotá le cuesta sólo B/. 14.00 de abono inicial y B/. 5.35 mensual. Vé qué fácil es!

## Braniff International

**Corporación Panameña de Radiodifusión, S.A.**

*Cubre al país entero*

**R P C - TV**

Canales 4, 12, 7 y 6

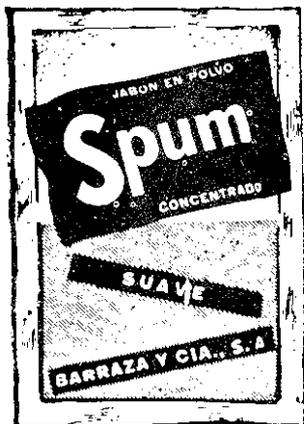


**CIRCUITO RPC**

*Panamá - Colón - Chitré - David - Bocas del Toro y Darién*

# PRODUCTOS ANAMEÑOS

DE CALIDAD GARANTIZADA



El jabón en polvo, concentrado, mucho más económico



Jabón Americano, el jabón de calidad.



El maravilloso jabón líquido que limpia de verdad.

BARRAZA Y CIA., S. A.  
Teléfono 61-1474 — 61-1441

# Sociales

## La Asociación Panameña en los Angeles

Un grupo de panameños en Los Angeles han fundado una Asociación para reunirse y lograr la unión de todos los panameños residentes en Los Angeles. Tienen grandes ideas para desarrollar un programa lleno de actividades culturales y sociales que los lleve siempre a dar a conocer a Panamá. En las gráficas los vemos reunidos saboreando un "Sancocho de Gallina" como primera actividad social efectuada en la residencia de la poetisa y vicecónsul Rosa Elvira Alvarez.



En la foto la Cónsul General de Panamá en Los Angeles, Sra. Diamantina de Crespo (iz.), la poetisa y vicecónsul Rosa Elvira Alvarez y el periodista Nicolás Kovach muestran complacidos sus diplomas y pergamino que la Asociación Panameña de Los Angeles les entregó como un justo reconocimiento a la gran ayuda que ellos brindaron para que la Asociación llegara a cristalizar.





Por más de medio siglo,  
su amigo verdadero en  
cuestiones de dinero.

THE CHASE MANHATTAN BANK   
National Association

VIA ESPAÑA · PLAZA CINCO DE MAYO · BETANIA · COLON · DAVID · CHITRE · BALBOA

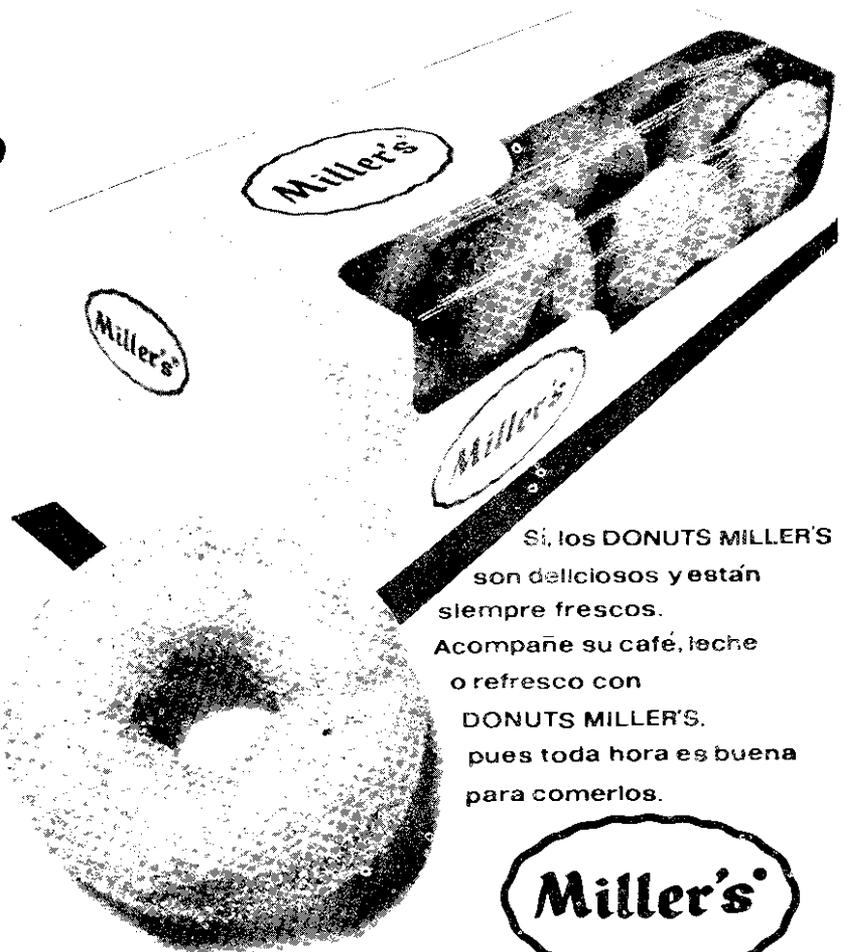
Quien conoce  
la diferencia



elige  
**'Black & White'**  
el Scotch con  
grandeza de sabor



A cualquier  
hora...  
Donuts  
Miller's!



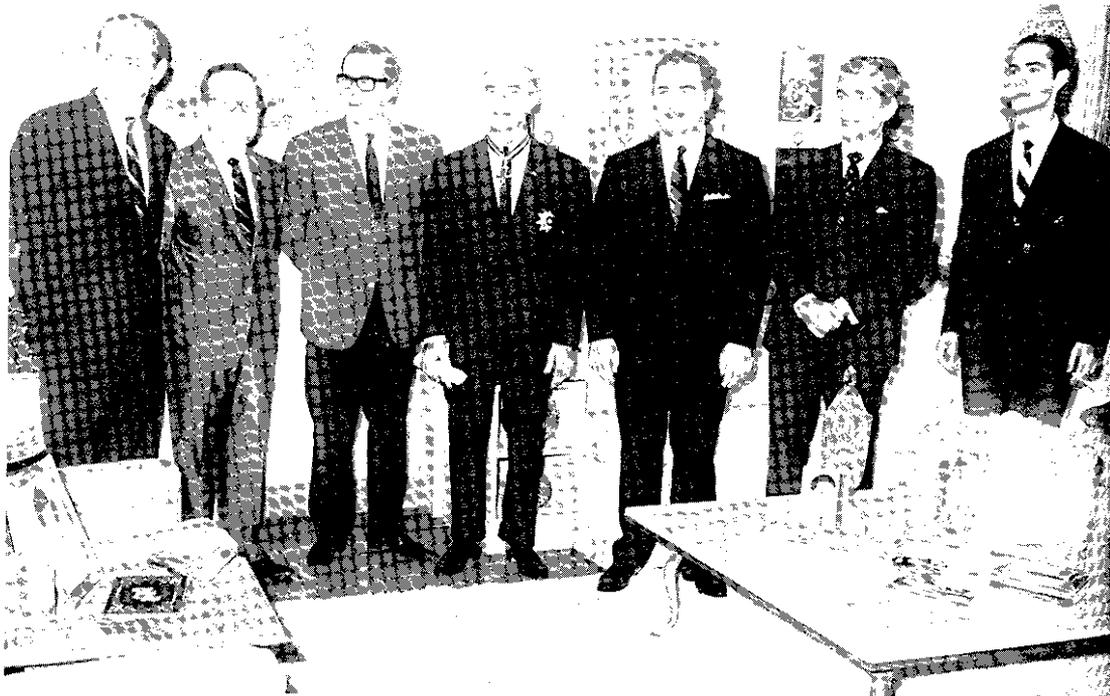
Si, los DONUTS MILLER'S  
son deliciosos y están  
siempre frescos.  
Acompañe su café, leche  
o refresco con  
DONUTS MILLER'S.  
pues toda hora es buena  
para comerlos.



# Sociales

El gobierno de Portugal condecoró al Sr. Pablo Durán M., cónsul de Portugal en Panamá con la orden Don Henrique en el grado de Comendador, por servicios prestados a la nación portuguesa durante 34 años como cónsul en Panamá.

En la gráfica vemos de iz. a dr. al Sr. Pablo Durán Jr.; Sr. Guillermo Quijano Jr.; Sr. Juan Ventura D.; Sr. Pablo Durán M.; Sr. Lorenzo Romagoza; Sr. Jorge D. Porras y el Sr. Ricardo J. Durán.



La Srta. Marcela Barraza, de nuestra redacción, viajó a Washington para participar en un Seminario para Dirigentes de América Latina auspiciado por el Fondo de Educación en Ultramar. El tema del seminario fue el Papel de la Mujer en el Desarrollo Cívico.

En la foto vemos a la Srta. Barraza cuando es felicitada por el Embajador de Estados Unidos, Sr. Charles W. Adair Jr. cuando recibía la invitación del Departamento de Estado.

## INSTITUTO DE LA BELLEZA

EL CENTRO FEMENINO MAS COMPLETO DE PANAMA  
AL SERVICIO DE USTED

SALON DE BELLEZA  
ESCUELA DE BELLEZA

- BAÑOS TURCOS
- MAQUINAS PARA ADELGAZAR

Teléfono: 23-7070

Avenida Perú Nº 77

APARTADO POSTAL 4517  
PANAMA 5, PANAMA

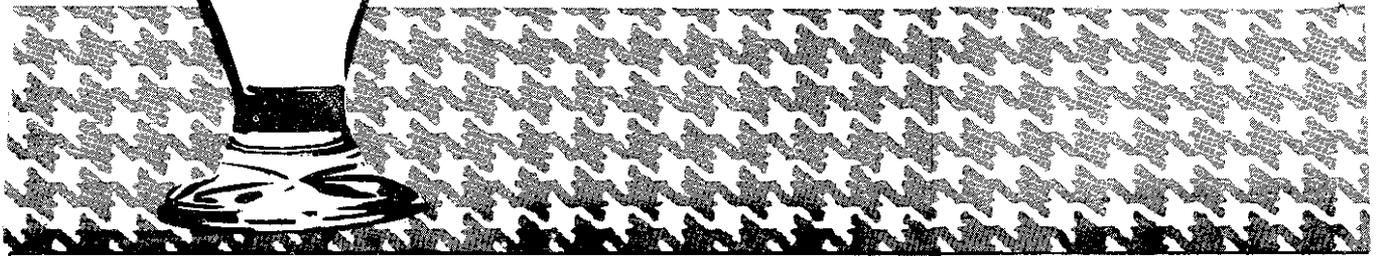
Parfum de

# Christian Dior

*Miss Dior...*

*Diorissimo...*

*...escogidas fragancias francesas!!*



*El regalo que demuestra un gusto exquisito...*



*Royal Secret* es un producto de *Germaine Monteil*

Finisimos productos que distribuye exclusivamente AGENCIAS MOTTA en toda la República.



Yolanda Peñaherrera  
de Schettini  
en su  
Almacén ARTECASA

*Un día, y otro y otro al pasar por Via Argentina, El Cangrejo, veía con agrado un almacén que con nombre sugestivo invitaba a entrar. . . ARTECASA.*

*Estando en la búsqueda de un pequeño escritorio y pensando remodelar mi casa entré un día a Artecasa y me encontré con Yolanda Peñaherrera de Schettini. Ella, la dueña y decoradora de este bello lugar, abrió con su sonrisa el camino para que yo sin traba alguna le expusiera todo lo que tenía en mente y le dijera que no sabía por donde empezar.*

*Yolanda ha viajado mucho y ha hecho estudios que la ponen en capacidad de brindar profesionalmente sus servicios de decoradora.*

*. . . y después de conversar y conversar, algo me gustó enormemente: unido a un gusto exquisito el gran tacto que tiene para asesorar. Ella descubre en su cliente cuáles son sus gustos, sus necesidades y su cultura para entonces, llevarlo con su consejo profesional a que encuentre lo que quiere. . . ayudándolo a no desperdiciar tiempo, dinero y espacio.*

*Para Yolanda, decorar es un trabajo interesante y lo hace con entusiasmo y alegría. Trabajar en lo que a uno le gusta es parte del secreto de ser feliz. . . producir, evolucionar y superarse.*

*Su esposo Gino Schettini, a quien con frecuencia he encontrado en ARTECASA, hace con Yolanda una pareja simpatísimos y ejemplar.*

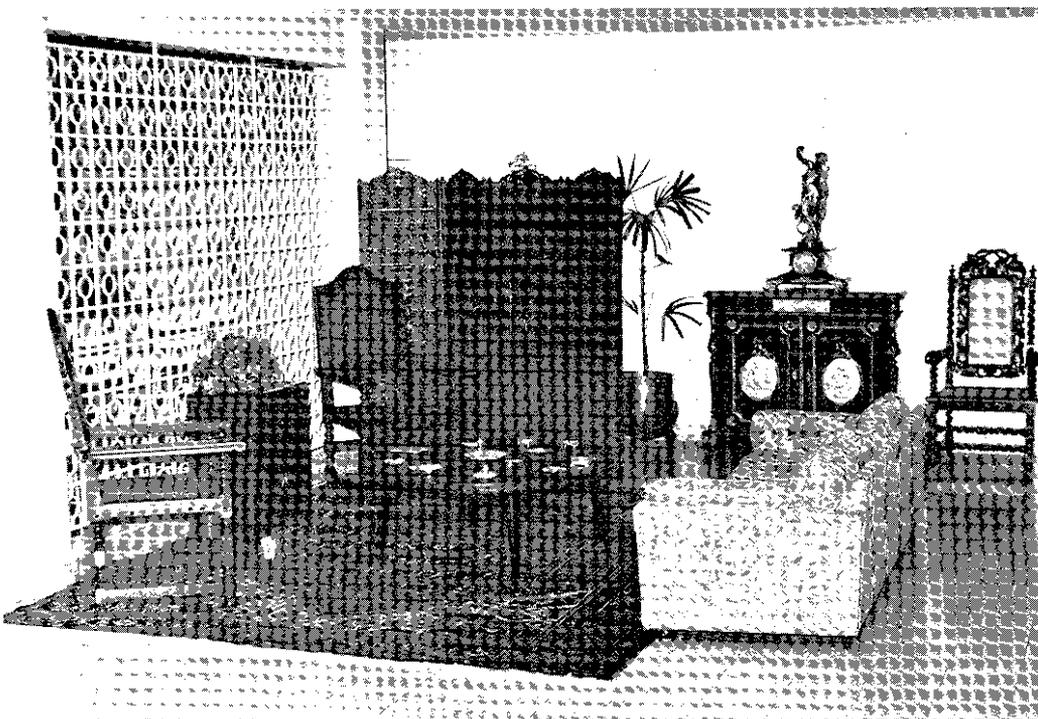
*ARTECASA abrió sus puertas en junio de 1967 y ya tiene una clientela que sabe que allí va a encontrar no sólo el consejo profesional de Yolanda sino también finísimos artículos europeos, alfombras, tapices y a resolver con gran acierto todo lo concerniente a enmarcar cuadros.*

*ARTECASA le da un toque de elegancia al comercio panameño, y cada vez se va agrandando más y más para dar así un mejor servicio.*

## Yolanda Peñaherrera de Schettini Gran Decoradora

por

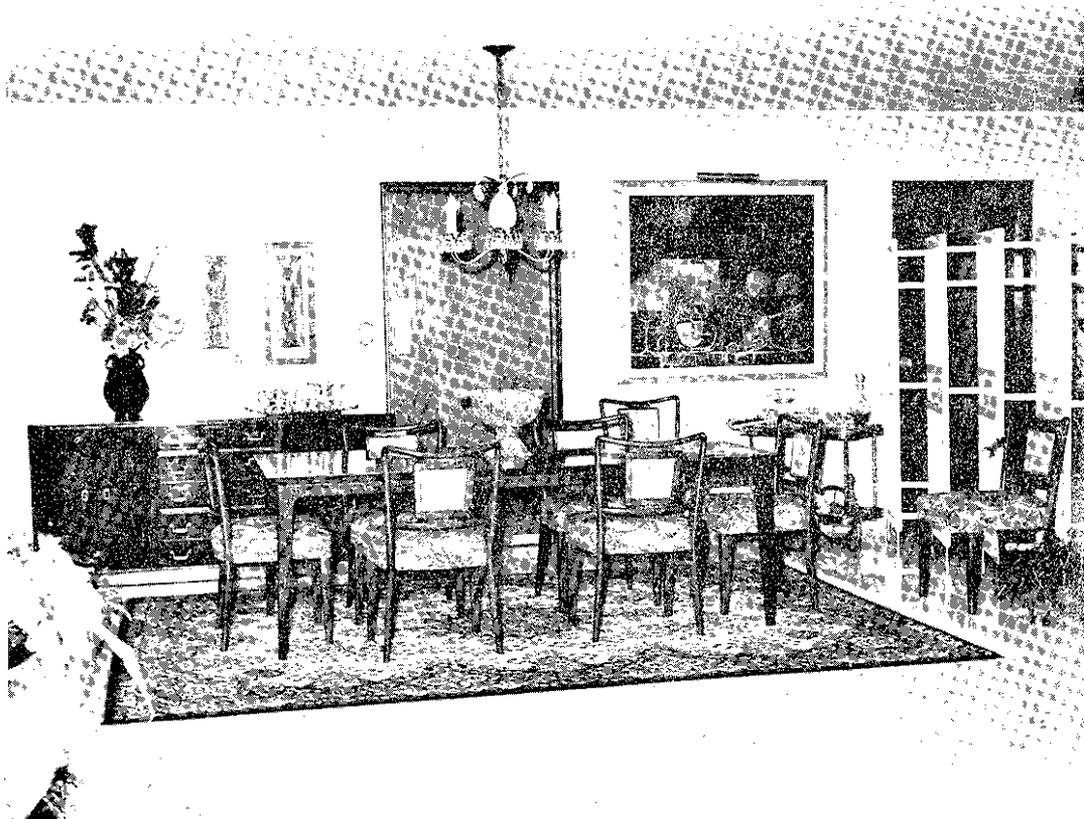
Betty Barraza de Endara



Una vista de un rincón de la residencia del Sr. Jorge Endara y Sra., decorado por Yolanda de Schettini.



Vista parcial del bello lugar que tiene un sugestivo nombre... ARTECASA.

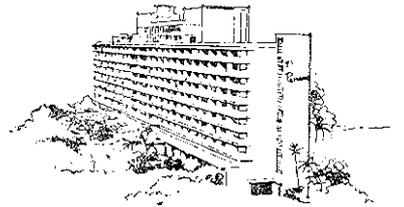


Una vista del comedor de la residencia del Dr. Woodrow de Castro y Sra., decorado por Yolanda de Schettini.



# EL PANAMÁ

El hotel más elegante  
y acogedor de Latinoamérica.



Lujosos cuartos con aire acondicionado,  
Baños y terraza privada...  
Cocina internacional...  
Piscina, Club Cabaña  
y Canchas de tenis...

## Casino

Abierto todas las noches, en el  
piso del vestíbulo principal. Toda  
clase de juegos.

## CAFETERÍA EL CONQUISTADOR

Nuevamente al servicio del  
público las 24 horas del día.

## DE LESSEPS

Restaurante estilo  
francés para almuerzo  
y cena.

## Club Portobelo

El Club nocturno  
más elegante de Panamá

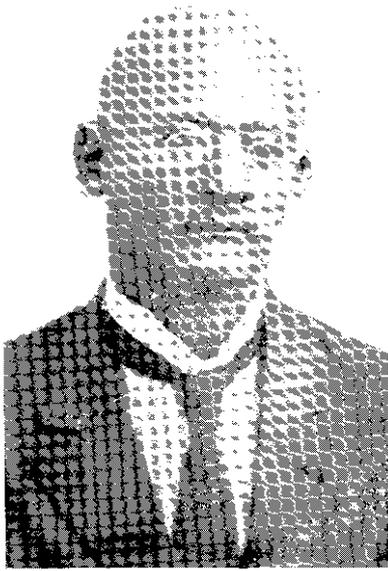
## eL Bombarde

El bar más original de las Américas.  
Bebidas y cocteles tropicales. Admire  
el incomparable órgano Wurlitzer de  
"El Bombarde".

# HOTEL EL PANAMÁ

Le invita a disfrutar de un ambiente  
agradable, tranquilo y distinguido!

Gerente General: Fred Pinto  
Relaciones Públicas: Xenia Mendoza



# Himno Santeño



Letra:  
Martín Ambulo L.

Música:  
Américo Rengifo G.

*Marcia!*

*f*

Ciuda das lanzad nuestro gri To derro nando leve es des nar Entre cuerda los heros san te nos quere

*Menos*

*Fin*

pie ran el yugo es pa No! En la mente da un grupo sers co-ñ de la gi Ta day a troz con fa sian deo ser

var no mo man ta le go do que pre sente ternal red en cion E sa fecho no hay dudase le- ga para

dar ase grito de no Nov que el vea lis sumi day ab sor to la re to lan el man day va lo

*Marcia!*

*AL FIN*

El 10 de noviembre de 1821 fue dado en la Villa de Los Santos, el Primer Grito de Independencia de España.

Nosotros queremos rendir un elocuente y sincero homenaje a la memoria de los autores del HIMNO SANTEÑO.

Para tal propósito publicamos una partitura de piano y los versos correspondientes al Himno Santeño así como las fotografías del Maestro Américo Rengifo G. y la del educador Martín Ambulo L.

El Maestro Rengifo fue músico del Batallón Colombia que hacía guarnición en Panamá (1896-1902). Nació en Cuba. De paso por la Villa de Los Santos en 1898, tuvo la oportunidad de componer la música para la canción que el poeta y educador Martín Ambulo L. había versificado para inmortalizar el valor de sus coterráneos.

Ambos autores percatados de la psicología de la sociedad santeña y de los acontecimientos del 10 de noviembre de 1821 en la Villa de Los Santos, se unieron en un sentir común para producir este emblema músico-literario que encierra la esencia del pueblo santeño y perpetúa la admiración de todos los panameños.

*Eduardo Charpentier Herrera*

Partitura de Piano:  
*Eduardo Charpentier Herrera*

## HIMNO SANTEÑO

Por Martín Ambulo L.

### CORO:

*Ciudadanos: Lanzad vuestros gritos  
derramando laureles de amor,  
en recuerdo a los héroes santeños  
que rompieron el yugo español!*

#### I

*En la mente de un grupo se esconde  
la agitada y atroz confusión  
de observar el momento llegado  
que presenta eterna redención.*

#### II

*Y esa fecha, no hay duda se llega  
para dar aquel grito de honor  
y al realista sumido y absorto,  
le arrebatan el mando y valor.*

### CORO

#### III

*De Castilla es la Villa el primero  
de los pueblos de genio tenaz,  
que buscando el descanso se atreva  
a obtener por su fuerza la Paz.*

#### IV

*Y burlando el estricto cuidado  
del temible gobierno español,  
los Santeños las armas empuñan  
en defensa a su joya de HONOR.*

### CORO

#### V

*Sólo seis individuos resueltos,  
a la plaza se van en tropel  
a exclamar o dejáis a los pueblos,  
o rompemos el duro cordel.*

#### VI

*Y el Valiente Mendieta seguido  
de los Vásquez, Garridos y más  
por su Patria reclaman a gritos  
Libertad! Libertad! Libertad!*

### CORO

#### VII

*Nace un sol de justicia que alumbra  
a Veraguas y al gran Panamá,  
que encontrándose un brazo clemente  
Presto alcanzan también libertad!*

#### VIII

*Y Bolívar el sol de Colombia  
A Los Santos el título da,  
por su fuerza, valor y constancia  
de los pueblos, LA HEROICA CIUDAD.*

# ACTA

## de la proclamación de Independencia de la Villa de Los Santos, del 10 de Noviembre de 1821

**E**N LA CIUDAD DE LOS SANTOS, Noviembre diez (10) de mil ochocientos veinte y uno: El señor don Julián Chávez, Alcalde constitucional Primer nombrado, Presidente de este Muy Ilustre Ayuntamiento, hizo convocar a la mayor parte de sus componentes, y con los que suscriben; no habiendo podido asistir el resto, por enfermedad y ausencia, igualmente que el Cura Párroco, doctor José María Correo, y muchos vecinos, a quienes manifestó dicho señor Presidente el voto general del Pueblo, para separarse de la dominación española, por motivos que eran bastante públicos, y que son tanto más opresores, cuanto que no pierden un momento de subyugar cada día más la libertad del hombre: Atentando cada español, por ridículo que sea, principalmente si tiene mando y es militar, hasta contra lo más sagrado, que se halla en todo ciudadano, que es un individuo:

Que por todo ello deseoso de vivir bajo el sistema Republicano, que sigue toda Colombia, anhela el mismo pueblo que esta Villa jurase la independencia del Gobierno Español, con otras muchas razones, que al efecto profririó dicho señor Presidente, las que oídas, tuvieron a bien discutir, procurando que ante todas las cosas se oficiase a los pueblos del Partido para conocer si se inclinaban o no a adoptar el sistema propuesto; pues de otra manera se podría decir con certeza era aventurar exponiéndose esta población sola a hacer frente, no sólo a los referidos pueblos, sino también a la Capital, cuyo Jefe que es don José de Fábrega tomaría muchas providencias a fin de sujetar este paso y emplear para ello todo cuanto tuviera a su alcance, como que tiene provistos sus almacenes de armamentos, municiones, y, de que esta Villa carecía; pues aunque aquí hay suficiente número de hombres, que es de lo que se carece en Panamá, y pueden defender tan justo intento, hay falta de provisiones bélicas de que allí se abunda: por lo que se tenía por arrojado no obstante que el patriotismo exigía un esfuerzo que acaso superaría a toda dificultad, que pudiere ofrecerse tomándose a otros medios para hacer sucumbir a los pueblos y a la capital. En efecto, vistas todas las reflexiones que se hicieron dándoseles soluciones a las que eran en contra, se determinó, según el voto general del pueblo, se procediese al juramento de independencia, como en efecto se hizo, habiéndolo prestado, ante todos, los individuos del ilustre Ayuntamiento cuyo acto se celebró con plausible gozo y una indecible conmoción del espíritu de cada uno del Pueblo, quien aclamó se titulase esta Villa "Libre Ciudad" con consideración a ser la primera en todo el Istmo, que había tenido la felicidad de proclamarse libre e independiente bajo el auspicio y garantía de Colombia: a cuya solicitud accedió gustosa esta Ilustre Corporación con respecto a ser un día de Gloria y de Merced. También se hizo presente, por varios vecinos, que debía nombrarse un Comandante de Armas para la mejor dirección de las tropas con consideración al abandono con que se ha tenido estas milicias por la dominación española, y de facto se siguió a sufragar para tal nombramiento, y resultó éste en la persona de don Segundo Villarreal, vecino honrado de reconocida probidad, y quien otro tiempo ha sido Comandante accidental, a quien, estando presente, se le hizo saber la elección que aceptó de buena gana ofreciéndose al pueblo para cuanto estuviese en sus manos. Acto continuo varios vecinos hicieron ver al Ilustre Ayuntamiento que supuesta la elección de tal Comandante de Armas en el dicho don Segundo, igualmente que su aceptación, les parecía residían facultades en el Ilustre Ayuntamiento para darle un grado correspondiente a su patriotismo y superioridad en las armas, que juzgaban sería extensivo en todo el Partido siempre que éste se decidiese, como lo esperaban por la causa de la Libertad: Que en su virtud el grado de Coronel lo hará tan adecuado que no encontraban otro más al propósito para compensarle su heroísmo y su patriotismo, según había manifestado en el acto de juramento de independencia. Y bien examinados los pormenores de esta Solicitud, se vió que era arreglada prestándose espontáneamente el Ilustre Cuerpo a conferirle, al referido don Segundo, el grado de Coronel, como en efecto le confirió, ciertos los individuos que le componen de que esta gracia sería aprobada por el Excelentísimo señor Presidente de la República de Colombia, a quien se dará cuenta cuando sea tiempo. Con lo que y con encargarse por el Pueblo al Muy Ilustre Ayuntamiento hiciese las invitaciones necesarias, no sólo a los pueblos del Partido, sino también a los Ayuntamientos de la Capital de Panamá, de la Provincia de Veraguas, y Alanje, Natá, etc., se concluye esta Acta, que firmaron los señores capitanes, ante mí, el infrascrito Secretario de que certifico.

Julián Chávez—José Antonio Moreno—José María de los Ríos—José Antonio Salado—Salvador del Castillo—José Catalino Ruiz—Manuel José Hernández—Pedro Hernández—Secretario.

**NCR**

The National Cash Register Company

NUEVO LOCAL

Avenida Manuel Espinosa Batista

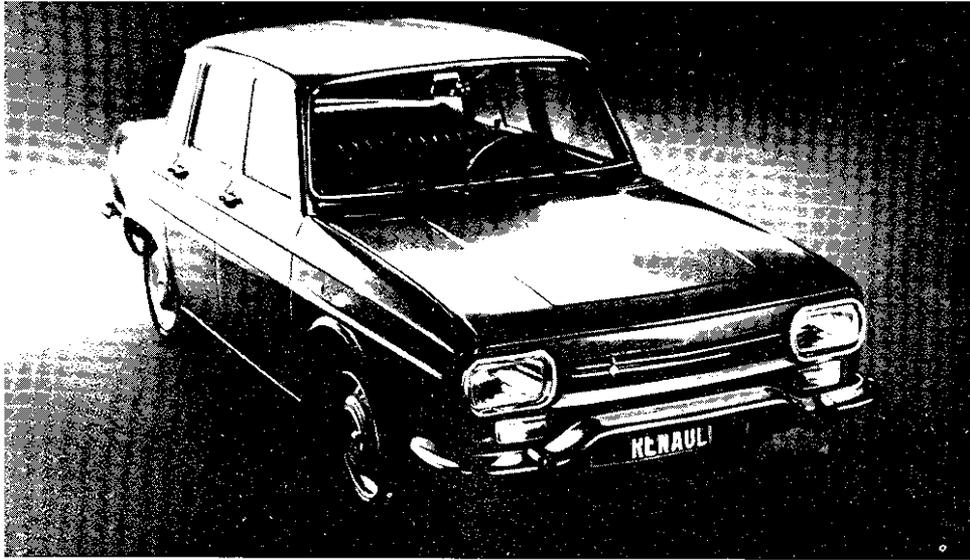
Teléfono

Apartado

23-9940

1071

Panamá 1, Panamá



- 4 Frenos de Discos
- 4 Puertas; con Seguridad para Niño
- 40 Millas por Galón
- Asientos Reclinables

**RENAULT**  **10**

MODELO "69"

Facilidades de Pago  
y  
Exija una Demostración

## DISTRIBUIDORES MAS, S. A.

CHITRE:

Agencias Hnos. Sarasty

Avenida Frangipani

Teléfonos: 25-3360 — 25-4321

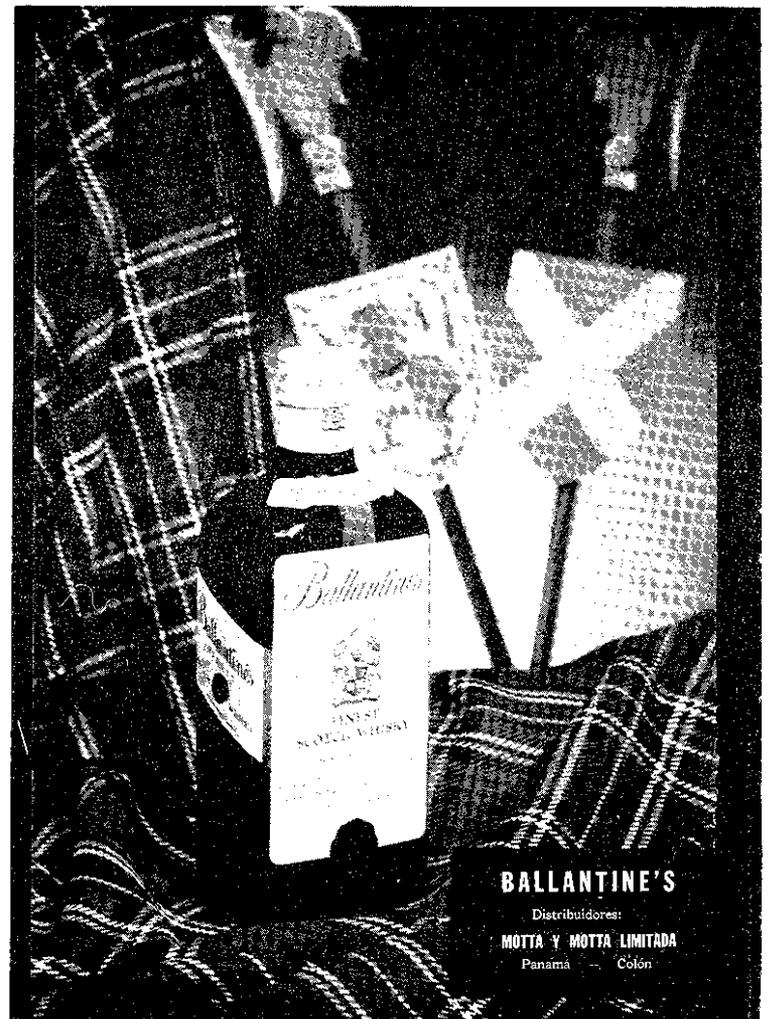
DAVID:

Mas, S. A.



**La marca  
al  
Rojo Vivo!**

Viaja con CONOCO. "la gasolina de la era espacial", y obtenga de su carro el mayor rendimiento. "PONGA SU CARRO EN ORBITA" con CONOCO... y es nacional!



**BALLANTINE'S**

Distribuidores:

MOTTA Y MOTTA LIMITADA

Panamá — Colón

## III Parte

En la parte anterior nos ocupamos de la básica organización de los músicos indios en las misiones californianas y de la música sacra que ellos presentaban. Mas todo no fue música religiosa únicamente. Como tuvo que hacerse uso de la de que se disponía, no pudo esperarse un estilo musical demasiado depurado o exclusivo, excepto en lo esencialmente litúrgico, enseñado con cuidado por los padres. Como interludios en las iglesias se mencionan marchas seculares y danzas, en breve cualquier melodía que despertara el interés, no muy crítico, en los músicos. Entre tales aires "pegajosos" se encontraba por ejemplo la Marsellesa, con su ritmo contagioso, traída a California por medio del cilindro de un organillo de fabricación francesa que se ha conservado.

Alfred Robinson quien visitó Santa Bárbara por primera vez en 1829 resumió su experiencia al decir: "Los músicos del coro estaban practicando y tocaban unos aires finos; poco apropiados, sin embargo, para el lugar. Es nada extraño, aquí y en las iglesias de las demás misiones, oír durante la Misa melodías bailables de las más alegres." Y más tarde, Felipe Estolano Larios quien estudiara en el Colegio Franciscano de Santa Bárbara en los años de 1869 a 1874 comentó que la banda de José Lobero fuera contratada para tocar en el coro de la misión, concluyendo: "Recuerdo la ocasión y voy a recordarla por toda mi vida porque nunca antes ni después había visto ni oído una banda de vientos en un coro católico..."

Sin duda alguna, esta práctica, muy moderna en cierto sentido, fue más bien una excepción llamando atención por esa misma razón. El francés August Bernard Duhant-Cilly ofrece un vistazo revelador de su visita en Santa Bárbara en 1827: "La severidad de la cuaresma no permitió que el Padre nos dejara oír su música en la iglesia. Sus indios ejecutaron solamente unos cánticos con mucho buen gusto y con entonación dulce; nos hicieron escuchar palabras en español y en latín puestas a los aires italianos muy bonitos. Después de la misa volvimos a la sala de recepción del Padre y los músicos le dieron una serenata al comandante-general. Hubo un grupo numeroso de músicos, todos en uniformes: a pesar de rendir pasablemente unos 'morceaux' franceses e italianos, noté que habían hecho mejor en los cantos religiosos".

No sabemos si fueran los mismos uniformes cuya descripción de unos años después (1833) se ha conservado, en conexión con las recordadas

bodas de Angustias de la Guerra con Manuel Jimeno, hermano del Padre Antonio Jimeno quien se encargó de la música. El uniforme, calificado de nuevo, fue muy fino, consistiendo de pantalones blancos a la moda turca, chaquetillas rojas con bordado amarillo y gorras rojas de tipo polaco, llegando así a un elevado grado de elegancia y lujo que no pudieron sino agregar mucho brillo a cualquiera fiesta.

Un día festivo usualmente tenía su programa bien organizado, culminando con un baile en la noche que pudiera durar hasta la madrugada — o por varios días si las circunstancias lo permitieran. Mas una razón para un "fandango" informal nunca faltaba. La llegada de un barco en el puerto, un rodeo, unas bodas o cumpleaños (o un entierro), dedicación de una iglesia, fiestas patronales, algún aniversario público, o simplemente la reunión familiar o de amigos que se congregaran en algún hogar y a los cuales toda la población del lugar ayudara desinteresadamente a celebrar, todo fue ocasión para una fiesta.

Los indios que vivían en los "pueblos de visita" (eso es, fuera de la misión misma), administrados por un "maestro de doctrina" indio, tenían sus bailes muy frecuentes también. Un relato anecdótico trata del problema que a veces se presentaba. Apartadamente los miembros del coro de la misión, tesoneros en su dedicación, pidieron a los padres que los encerraran bajo la llave los sábados en la noche, deseando estar ellos en propia condición para cantar la misa dominical. De otro modo la tentación de una fiesta resultaba demasiado irresistible.

El soldado José Romero incluyó un recuerdo de una fiesta en Santa Bárbara en sus "Memorias", dando nombres de algunas de las danzas que se bailaban. "Hubo una gran función religiosa", escribió, "misa solemne, buena orquesta y cantantes preparados, todos ellos indios instruidos por los padres en música sacra. Hubo una corrida durante el día y un baile en la noche. Asistí a todas las funciones pero no participé en los bailes, permaneciendo un simple observador. Nunca he aprendido todos los versos que se cantan al acompañamiento de las varias danzas. Son el son, la jota, jarabe, contradanza, pontonico y muchas otras cuyo nombre no recuerdo".

El fandango, que es nombre genérico para las seguidillas andaluces y las trianas, fue la danza muy popular en todos los países latinoamericanos durante la época colonial. En California el nombre llegó a usarse como equivalente a baile informal, distinguiéndolo del baile de etiqueta para los invitados exclusivamente. Toda persona pudo participar en tal fan-

# PUB

Creado por Revlon

## HAGALO MIEMBRO DEL IMPETUOSO GRUPO DE 'PUB'

Es ya imposible mantener en secreto la fraternidad de 'PUB', pues la vibrante juventud se está aplicando — y con qué gusto! Es sensual. Vigorosa. Exuberante. Y todos quieren tenerla. Viene en una completa línea esencial para el cuidado personal. Estos perfectos juegos para regalos incluyendo Colonia Pub de B/6.00 y B/.16.00. Otros juegos de B/5.00 hasta B/.50.00 para el perfecto viajero 'PUB'.



# Revlon

(siga a la página 33)

**ahora**  
**vuelos**  
**diarios**  
**a**

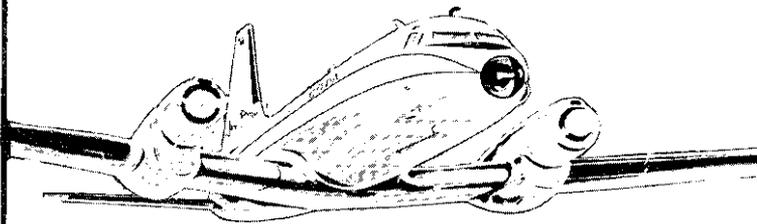
**COSTA RICA**

**TEGUCIGALPA**

**GUATEMALA**

**via**

**COPIA**



**COSTA RICA B/ 40.00** ida y vuelta  
**TEGUCIGALPA B/ 99.00** ida y vuelta  
**GUATEMALA B/ 131.00** ida y vuelta

Consulte a su agente de viajes o llame a los  
Teléfonos: 5-0350 y 5-0354.

**B** *Banco del Comercio*   
Asociados con el Grupo Chase Manhattan

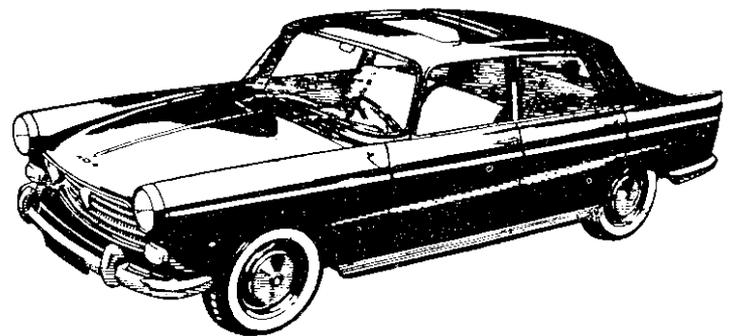
**AHORA CON**

**D O S**

**OFICINAS EN PANAMA**

- VIA ESPAÑA Nº 126
- CALLE 26 AVE. CENTRAL

**TODA CLASE DE  
SERVICIOS BANCARIOS**



**PEUGEOT 404**

**De París llegó... y triunfó!**

**COMODIDAD**

**ECONOMIA**

**SEGURIDAD**

**SOLIDEZ**

**ELEGANCIA**

**CIA. CYRNOS. S. A.**

**PANAMA**

**COLON**